

I Karaguna

Η Καραγκούνα

Aj-de Ka-ra - gu-, -gu- na, Ka-ra - gu- na, —
aj - de dhen su pre-, su pre - pun ta se -
gu-nja, -gu-nja. Am' pos dha, am' ti dha, sto
pos dha, am' ti dha, tin
pa - ra - thi - ri s'i -dha. Am'
pro - ko - pi s'tin i -dha.

2 Ajde tha puli-, puliso ke ti stani,
ajde na su pa-, su paro_ena fustani.

3 Ajde tha puli-, puliso ta katsikja,
ajde na su pa-, su paro skularikja.

4 Ajde tha puli-, puliso ke ta jidhja,
ajde na su pa-, su paro dhaktilidhja.

5 Ajde dhjo eljes, eljes ke mja domata,
ajde aghapo, aghapo mja mavromata.

6 Ajde kande pe-, pera na peraso,
ajde to choro, choro sas mi chalaso.

7 Ajde perase ena kalokeri,
Ajde ke dhen mu, dhen mu 'stiles chaberi.

Η Καραγκούνα

1

Άϊντε Καραγκού-, γκούνα, Καραγκούνα,
άϊντε δεν σου πρέ-, σου πρόπον τα σεγκούνια.

Αμ' πώς δα, αμ' τί δα, στο παραθύρι σ' είδα.
Αμ' πώς δα, αμ' τί δα, την προκοπή σ' την είδα.

2

Άϊντε θα πουλή-, πουλήσω και τη στάνη,
άϊντε να σου πά-, σου πάρω ένα φουστάνι.

Αμ' πώς δα, ...

3

Άϊντε θα πουλή-, πουλήσω τα κατσίκια,
άϊντε να σου πά-, σου πάρω σκουλαρίκια.

4

Άϊντε θα πουλή-, πουλήσω και τα γίδια,
άϊντε να σου πά-, σου πάρω δακτυλίδια.

5

Άϊντε δυο ελιές, ελιές και μια ντομάτα,
άϊντε αγαπώ, αγαπώ μια μαυρομάτα.

6

Άϊντε κάντε πέ-, πέρα να περάσω,
άϊντε το χορό, χορό σας μη χαλάσω.

7

Άϊντε πέρασε ένα καλοκαίρι,
άϊντε και δεν μου -, δεν μου 'στειλες χαμπέρι.

Η Καραγκούνα**I Karaguna**

1 Άιντε Καραγκούνα, άιντε δεν σου πρόεπον τα σεγκούνια.	Ajde ¹ , Karaguna ² , ajde, dhen su prepun ta segunja ³ .	[Auf,] Karaguna, nicht stehen dir die rauhen, wollenen Gewänder. Aber wie denn, aber was denn, am Fenster sah ich dich. Aber wie denn, aber was denn, deinen Fleiß, den sah ich.
Am' πώς δα, αμ' τί δα, στο παραθύρι σ' είδα. Am' πώς δα, αμ' τί δα, την προκοπή σ' την είδα.	Am' pos dha, am' ti dha, sto parathiri s' (=se) idha. Am' pos dha, am' ti dha, tin prokopi s' (=su) tin idha.	
2 Άιντε θα πουλήσω και τη στάνη, άιντε να σου πάρω ένα φουστάνι. Am' πώς δα, ...	Ajde tha puliso ke ti stani, ajde na su paro ena fustani ³ . Am' pos dha,	Ich werde verkaufen sogar den Schafstall, um dir zu kaufen (wörtl. dass ich dir kaufe) ein feines Kleid. Aber wie denn,
3 Άιντε θα πουλήσω τα κατσίκια, άιντε να σου πάρω σκουλαρίκια.	Ajde tha puliso ta katsikja ajde na su paro skularikja.	Ich werde verkaufen die Ziegen, um dir zu kaufen Ohrringe.
4 Άιντε θα πουλήσω και τα γίδια, άιντε να σου πάρω δακτυλίδια.	Ajde tha puliso ke ta jidhja ajde na su paro dhaktilidhja.	Ich werde verkaufen auch die Zicklein, um dir zu kaufen Fingerringe.
5 Άιντε δυο ελιές, ελιές και μια ντομάτα, άιντε αγαπώ μια μαυρομάτα.	Ajde dhjo eljes, eljes ke mja domata, ajde aghapo mja mavromata.	Zwei Oliven, Oliven und eine Tomate, ich liebe eine Schwarzügige.

6 Άιντε κάντε πέρα να περάσω, άιντε το χορό σας μη χαλάσω.	Ajde kande pera na peraso, ajde to choro sas mi chalaso.	Auf, macht weiter, dass ich durchkomme, euren Tanz, dass ich (ihn) nicht störe.
7 Άιντε πέρασε ένα καλοκαίρι, άιντε και δεν μου 'στειλες (μου έστειλες) χαμπέρι.	Ajde perase ena kalokeri, ajde ke dhen mu 'stiles (= mu estiles) chaberi.	Es ist vergangen ein Sommer, und nicht mir hast du geschickt eine Nachricht

¹ *ajde* (Interjektion): los! vorwärts! Häufig reines Füllwort und nicht sinnvoll zu übersetzen.

² *Karaguna, Karaguniden* (wohl türk. kara yunanlı (schwarzer Grieche); die Karaguniden leben hauptsächlich in Thessalien, in den Gebieten um Trikala und Karditsa

³ *to seguni* (auch *siguni*), Plural *ta segunja*: Obergewand aus grobem Wollstoff (ländliche Tracht), im Gegensatz zur Tracht mit einem *fustani* (feine städtische Tracht)

MN/MF 050397